**Learning to Read** **Dutch Handwriting**

Fritz Juengling Ph.D., AG®

Help Aids: Dictionaries, Word Lists, Handwriting Guides, and Other Items

1. FamilySearch.org has put together an extensive word list for Dutch, French, and Latin genealogy.
   1. Dutch Genealogical Word List <https://www.familysearch.org/wiki/en/Dutch_Genealogical_Word_List>
   2. French Genealogical Word List <https://www.familysearch.org/wiki/en/French_Genealogical_Word_List>
   3. Latin Genealogical Word List <https://www.familysearch.org/wiki/en/Latin_Genealogical_Word_List>
2. Google Translate [https://translate.google.com/?hl=en#](https://translate.google.com/?hl=en) Translates from and into many languages.Tends toward modern words, so many older words that you would encounter in genealogy will be absent.
3. Genealogisch woordenboek <https://www.genealogieonline.nl/naslag/woordenboek/> An excellent genealogical word list. However, the words are glossed into Dutch, not English.
4. Historische woordenboeken: Nederlands en Fries <http://gtb.inl.nl/search/> This site allows the researcher to search five old, large dictionaries at once. The words are glossed into modern Dutch.
   1. Woordenboek der Nederlandsche Taal
   2. Vroegmiddelnederlands Woordenboek
   3. Oudnederlands Woordenboek
   4. Middelnederlandsch Woordenboek
   5. Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal
5. Database of Surnames in the Netherlands <https://www.cbgfamilienamen.nl/nfb/index.php?taal=eng> This site from the Centraal Bureau voor Genealogie lists over 300,000 surnames in the Netherlands, along with geographic distribution maps, additional information about the meaning and history can be found for many names.
6. Belgian Surnames <https://surnames.behindthename.com/names/usage/belgian> This is a list of Belgian names (many of which will be of interest to a Dutch researcher) that gives the meanings of names.
7. Dutch given names: Corpus of First Names in The Netherlands. Very similar to the previous site on surnames. <https://www.meertens.knaw.nl/nvb/english>
8. Frisian Names: Friesche Naamlijst by Johan Winkler <https://www.familysearch.org/library/books/records/item/432839-redirection>
9. Wat staat daer <https://watstaatdaer.nl/> This site allows the learner to learn and practice letters, words, and transcribe documents in Dutch.
10. This website, FAQ GENEALOGIE BENELUX, lists numerous old script aides:

<https://geneaknowhow.net/faq/benelux.htm>

Of particular interest will be the letters chart, on two links. This is one of the best letter guides since it is easy to access and shows numerous letter variants. You will want to bookmark this page or make a copy of the charts.

* 1. letters a to m <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-am-bogtman.htm>
  2. letters n to z <https://geneaknowhow.net/faq/onderzoek/paleo-nz-bogtman.htm>

1. Latin Abbreviations: Dizionario di Abbreviature Latini de Italiani by Adriano Cappelli. <http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/#Introduction> This work gives thousands of Latin and Italian abbreviations.

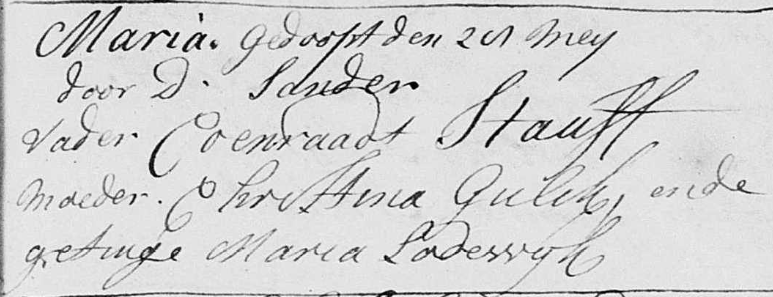
Homework

Homework # 1 Look up these things in the appropriate reference tools. Even if you know what a

word means, please look it up. This is an exercise to learn how to use the tools.

|  |  |
| --- | --- |
| Word or name | In these reference tools |
| dagloner | 1, 2, 4 |
| denatus | 3 |
| de Vries | 5, 6 |
| Dirk | 7 |
| Tjerk | 8 |
| Letters and cijfers, Woorden and afkortingen  (You may want to do a couple of the exercises)  Complete teksten (Just look at these, but you do not need to do any of the exercises.) | 9 |
| The letter ‘e’ pay special attention to its forms  The letter ‘s’ pay special attention to its forms | 10a  10b |

Homework #2 Right-hand page, left column 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QSQ-G9QJ-X6K?i=663&cc=2037907>

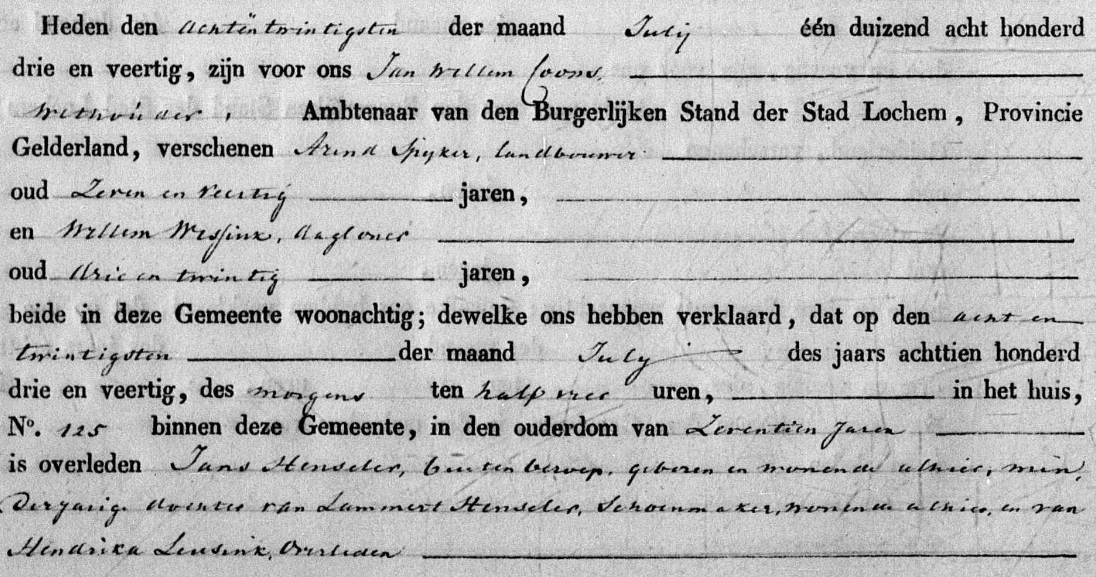
Transcribe:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Homework #3 entry 21



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:2:77JV-QBD?i=11&cc=1949343&cat=30230>

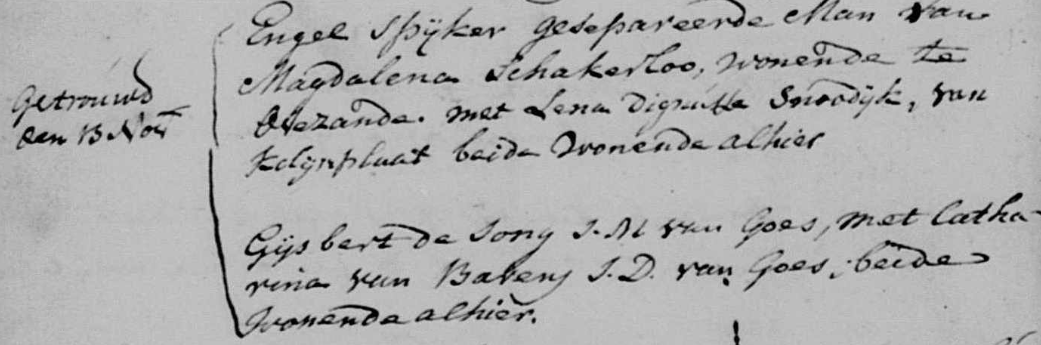
Transcribe:

|  |
| --- |
| Heden den der maand één duizend acht honderd |
| drie en veertig, zijn voor ons |
| Ambtenaar van den Burgerlijken Stand der Stad Lochem, Provincie |
| Gelderland, verschenen |
| oud jaren, |
| en |
| oud jaren, |
| beide in deze Gemeente woonachtig; dewelke ons hebben verklaard, dat op den |
| der maand des jaars achttien honderd |
| drie en veertig, des ten uren, in het huis, |
| No. binnen deze Gemeente, in den ouderdom van |
| is overleden |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Homework #4 Left side, middle of page



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QS7-99QJ-SPQ1?i=574&cc=2036997&cat=83586>

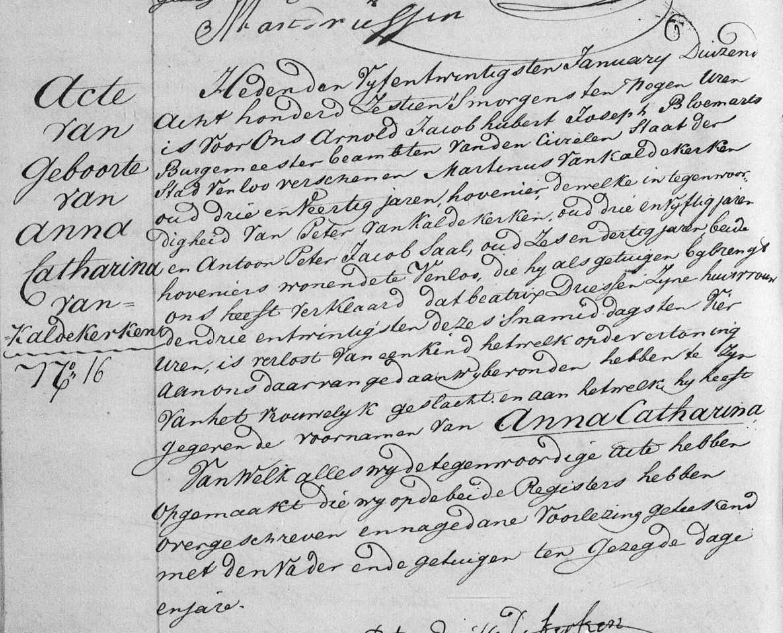
Transcribe:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Homework #5 Left-hand page, only complete entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:939F-1LTL-Y?i=14&cc=2026214&cat=146820>

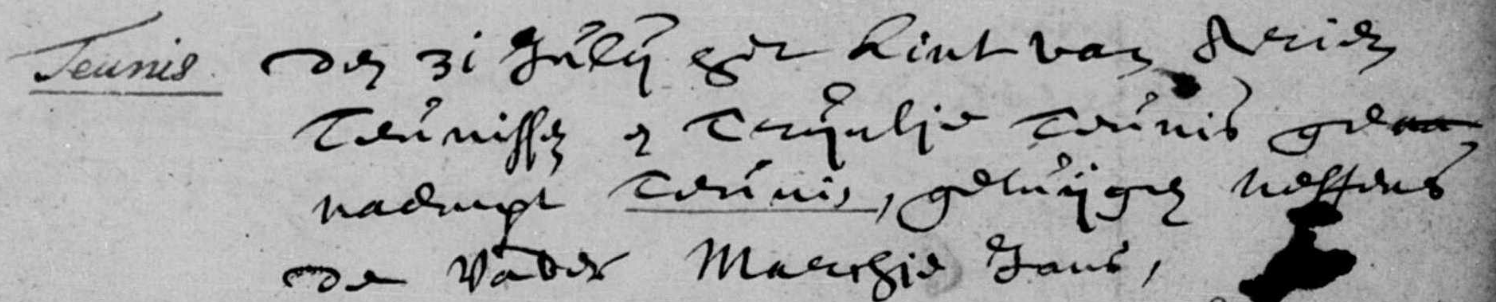
Transcribe:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

Homework #6 Right-hand page 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QS7-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

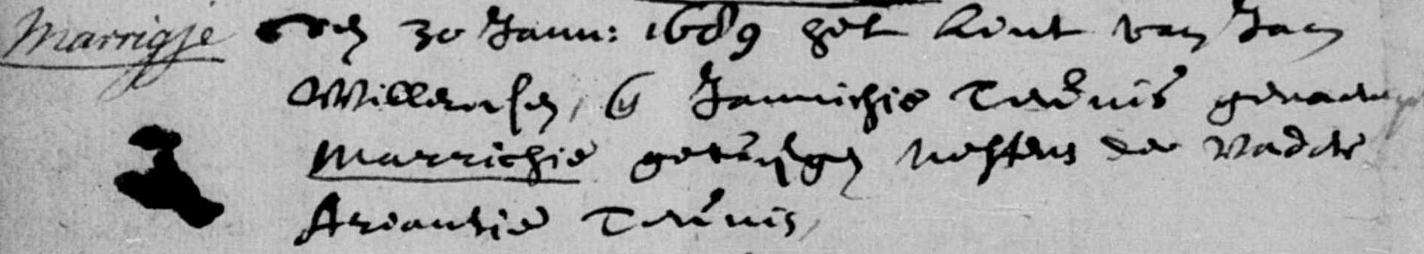
Transcribe:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |

Homework #7 left-hand page, 3rd entry



<https://www.familysearch.org/ark:/61903/3:1:3QS7-99QJ-3SG9?i=25&cc=2037907>

Transcribe:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |

Translate:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |

© 2020 by Intellectual Reserve, Inc. All rights reserved. No part of this document may be reprinted or reproduced in any form for any purpose without prior written permission. Approved 05/2020